

Daniele RONCO

I NOSTRI DESTINI

(Traduzione di G.M. COMITI)

1

Ci eranu i pentoni è ancu e dune umule
Cum'è e notti ch'ellu ci palisava
U sonnu furendu ci a mente,
È rosule sculinate solu da u sensu
Di dolore aspru di i petali secchi.
Qualcosa, o un silenziu, parlava
Di e notti ch'ellu culmava u sonnu
À picculi morsi, cum'è cuchjari
Di mele rubbatu à e mosche.
È tù ch'è eri un duvere di u tempu,
Un focu di mani incrispate, tù
Ùn ci eri più à cantu à mè per dorme
A pace.

2

Ùn aghju più nunda à sunnià,
Avà ch'è sunniendu ancu u mare

Hè mutatu serenu è senz'alghe,
Avà chì sunniendu ancu u celu
Hè mutatu lindu è senz'una lacca.
È parlà, oghje, mi pare un gestu
Senza nisun sensu, un movimentu
Di u spiritu in agguatu, guasgi cum'è
Un lume ind'u chjarore di u ghjornu.

3

U tempu hè cortu : hè cum'è una manu
Chì ùn ghjunghje micca à tuccà ci u bavellu
È ferma suspesa in aria, s'appoghja
Nantu à e parolle scarse è lebbie
Ch'è no ghjunghjimu à di atturcinendu ci
À mezu à issa falsa timpesta.

4

Calore ùn ne ferma duve u focu
Si perde è ind'u chjerchju di e petre
Ancu a brusta si spenghje fumendu.

Ed eiu chî pruvavu ind'u cotru
À stampà u visu, forse era ghjocu,
O forse era solu u ricordu
Di qualchissia.

5

Sarà chî e labre chî ùn avemu
Basgiatu s'affaccheranu in sognu,
Ridachjulendu, ancu in silenziu.
Ma dopu, sottu à e spoglie murtale,
S'hà da palisà un'andatura persa
Ch'ella cunnosce solu a terra.
È tandu vulteranu à a mente
E parolle chî ci puntavanu
In bor' di mare, nantu à i marosuli spaventosi
È ind'un morsu saperemu chî avemu
Un passatu chî oghje ci sbremba.

6

Ci era in aria cum'è un sboccu

Suspesu, qualcosa ch'è sunava
Misteriosu trà i passi, è s'è viaghjendu
U sonu di e cote era senza ribombu
Timiu ch'ella pudissi sparisce
A vistiga lasciata, surpata
Da u bughju.

7

È trà i nostri destini scopri dopu
Ch'elli ci eranu disegni imperfetti,
Da e stelle sguilliti nantu à no'
Cum'è barrette digià fruste, cum'è
Frastorni ch'è un si ponu capisce.
È nantu à u neru si cunfondenu
Dinù altri culori, altre voce
Si spenghjenu più luntanu.

8

Qualcosa parlava trà e spiche
Di u granu ch'è no calpighjavamu

Passendu ind' u chjosu ; qualchissia
Invece dopu si stava fermu à spià ci
À mezu à l' alghe, longutiratu
Nantu à u fundale trà seppie è murene
Di quellu mare prufondu ch'è no
Misuravamu à corpu à gallu.
Quandu a notte imbughjava e vele
Di pettu à i marosuli è e rete
Lasciate à siccà nantu à u molu,
Quandu a sera cupria e tane
Cutrate di i vermi è e zolle
In disestu ci attempavanu u passu,
Ci era qualcosa, ci era qualchissia
Chì si ne venia cù noi.

9

Simu à compie, cum'è a fiara
Chì perde calore, issa storia
Ch'ellu hà principiату unu in altrò. A manu
Ci hà purtatu à cercà, dopu

Ci hà pigliatu stringhjendu ci è caccendu ci
U fiatu. S'è no ùn eramu più soli ind'u
frattempu
Fubbe a finzione d'una stundetta ; s'è invece
ùn eramu
Più soli ùn hè stata chè una finzione ;
Ma tù ùn eri chè fulena, fulena
Persa ind'u ventu, è guasgi un nunda
Addurmentatu trà e rivigliule di u tempu
Chì passa di corsa trà i chjosi
Di e spiche pè sparghje l'amacu
Cù un gestu semplice d'amore.

10

Forse chì tuttu issu tempu chì
Ci hè passatu à dossu hè statu cum'è
Una ferita chjosa male,
Cum'è un'ombra chì mancu
U lume hà sguassatu. È pigliatu u volu
Immensu, nantu à a terra è i pentoni,

Trà i chjosi di granu è di migliu
È di povare spiche, ancu u ventu
L'avemu avutu nemicu, chì ci purtò in altrò,
Più luntanu è po à l'insù, luntanu
Da a machja fresca duve si truvava
Aggrottu. È oghje u surrisu hè solu
Un ghjocu di ciglie è di silenziu.

11

Ùn hè notte per dorme, quessa :
For di lettu ùn si move mancu
Una foglia o a luna cambia u so latu.
Quant'è chì e cicale
Impazzite avissinu solu elle
Qualcosa da dì.

12

Cum'è una manu chì vene à sfiurà a pula,
O tandu una voce chì da una stanza
Ghjunghje ma senza parolle, move

A mo mente daretu à u ricordu
Di tè chì fermi luntana, insischita
Ind'un sognu, stantarata à fà spia
À i segni di u celu è di i nuli,
Aspittendu ch'ella parli l'acquata
Dinù di i nostri silenzi cumuni.

13

Ind'una notte avemu tenuto
I nostri destini stretti sottu à e dite
Malgradu a nebbia ind'i fussetti
O nantu à i tetti. Rifiatavu pianu pianu
Ind'u sonnu forse pè di ti, sunniendu,
Chì aviu di tè un altru bisognu.

14

Di tuttu ciò chì ti vulia di
Mancu una parolla sò riesciutu
À inghjennà, cum'è un calavrone
Feritu chì bufuleghja è chì dà fastidiu.

È tutte e mani ch'o vulia basgià
L'aghju rugnicate ind'una stonda
Di rabbia.

15

Ùn parli più, è in silenziu
M'accusi senza mancu guardà mi l'ochji.
Tocchi l'astracu cù un pede,
Distratta, ma pare chì a terra
Ti tenga appiccicata, quant'è chì u pesu
Crescissi di a to persona è t'incalca
Caccendu ti u fiatu. Eiu pigliu u volu, avà
Più chè prima, corru è atteppu,
Passu da sopra à e voce ch'è tù ùn mi mandì
È tutte e to trinnicate nere ;
Volu è mi perdu in luntananza, cusì
Luntanu chì ùn sò duve cercà ti.

16

Pruni, è dopu volta in memoria

U ghjornu ch'o ti truvai ferma
Trà e petre cù l'ochji persi
Nantu à e furmicule è e macine di u tempu
Chì frusta è scumpone. Ma s'è tù
Mi guardasti fubbe solu un isbagliu,
S'è tù mi parlasti fubbe solu
Un rimore ch'ellu sguassa u ventu
In altrò, quandu l'altre voce
Ti chjamanu luntanu da mè.

17

Trà e nebbie l'odore ci passa
À traversu i capelli di terre
Smosse è disciolte in acqua,
Luntanu, è forse ancu troppu tempu
Chì parla di ciò chì hè passatu
Ancu puru for' di noi, ma cù i nostri
Destini affunatu ver' di un duminiu
Chì ùn puderà mai esse nostru.

18

È lascendu e forme zuccate,
Campendu a solita scena minore
Di fantomachi, senza ch'ellu si palesi
U finale cù u spampillulime di u saputu
O ricunnosce ti in fondu à u vasettu
Trà i petali merzi : tù s'è amore
Di mille stremi, amore
Persu indù e rivigliule di u cutone
Scempiu da u caldu, s'è lugliu
Ci tene sempre in equilibriu.

19

Un ghjornu o una vita, dicenu chì
Ùn vali nunda di pettu à l'universu
Di l'eternu, ma fù cusì cortu u mo regnu
Chì ùn seppi mai s'ella fù a realtà
O un sognu di quelli di pocu valore.

20

Pinsavu chî lascià a fulena
Nantu à u teghjatu libera di spone si
Bastassi à fà la sparisce,
In tutti i casi à inghjennà un'abitudine.
Fù tardi quandu capii chî
Varun diu o nisun dolore ferma
À cantu à e noci sciappate.

21

Issa carne ùn hè solu un morsu
Di terra, un casu sbagliatu ;
Ùn hè chè fumu chî acceca,
Una lama chî abbagliuleghja
A manu stessa chî a chjappa.
È tutti i nostri sintimi
Diventanu frisgi tagliati, feriti,
Chî battenu ingiru à u core.

22

È ùn ci hè locu induve

Fà piantà u core da accuncià lu,
Nettà lu è unghje lu da a mucatura
Di u vilenu betu à traversu
I to ochji.

23

Ogni ghjornu avemu da interrà
Un ghjattu, mortu per istrada,
È ùn si sà s'è dopu hà da seguità
E talpe o s'ellu hà da dorme.
S'o piantu pè guardà, o ascoltu,
Sentu u sonnu chì mi nasce nentru :
Era più faciule à incertà
U lupu di Cappuccinellu Rossu.

24

Hè firmatu un brisgiolu di pane
À sicca à u sole, quandu chì i topi
È e furmicule pensanu digià à fà si
Un ripstu più bonu. Ed eiu chì aspettava

A to voce, avà aghju amparatu
A ùn lascià più nunda andà di male.

25

Qualchì volta una luna più chjara
Ver' di l'oriente rende u lume
À u giardinu abbughjatu. Ùn ti girà :
U sale hè in aspettu ; ùn guardà
S'è tù vedi l'ombre passà versu
U chjassu di petre, vestute
Da topi cù i ghjatti à pressu.

26

Sò quesse l'ore, quandu mi si piglia
U sonnu, chì ùn sò à chì pinsà
Pè addurmentà mi sirenu.
Sguassu e facce chì m'eranu vicine,
Quelle parolle dette o sunniate,
I gesti mai fatti. Tandu u biotu
Chì s'apre hè pagnu : mi discetu,

Guardendu u bughju ingiru,
Sunniendu di cascà ind'un tufone
Prufondu guasgi cum'è a mo paura.

27

For' di a stanza ch'o aghju serratu
Cù tavule è cristalli, sentu
U sbattulime di grandina nantu à e cote,
Sentu i topi chì si rodenu l'impalcatura
Di u tettu, i ghjamboni di l'arburi
Chì pichjanu à e finestre. A paura
Di a carne ùn dà richetu, ma
Sò tranquillu sapendu chè tù riposi
Sicura piatta dentru di mè.

28

Rotule di carri pieni à petre
Smovenu a mo nuttata
Caccendu mi u sonnu è u fiatu.
Dopu mi stanciu a sete è mi ne voltu

À dorme, s'è guardu l'ultima
Stella di u celu, quallà in fondu
Di l'universu, chì vola in silenziu.

29

Infiarata a luce ghjoca
Nantu à u scialbu di u muru, è rispechja
I nuli chì movenu infuriati
È dopu si sparghjenu. È cum'è un gestu
Chì ùn ci vulia à fà pesu a manu è tengu
Un ritrattu, o tandu ripensu ch'è tù
Ùn ci sù. Forse chì dumane mi tuccherà
À parte, o ind'una lettera
Tuccà ti in disparte : mi seguiteghja
U sole ma cercu una stonda
Diversa da u restu, un mondu finitu
Da fà ne u ritrattu. Cumenciu avà
À dà una forma à issu silenziu.

30

È ci era torna qualcosa à dì ;
Avenu spentu i screni, l'ultime
Sigarette, i lumi ind'i corridori ;
Avenu pigliatu, cechi, e nostre
Belle chjappillette è u curaghju è dopu
Torna e chjappillette, guardendu ci
E mani sempre più debbule, mani
Da tastera. Solu chì quando
Avenu attaccatu à parlà,
A nostra voce era cusì arghita
Ch'ella ci hà messu a paura. Simu stati zitti.